Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wypełnił ból moje biodra, chwyciły mnie skurcze jak skurcze rodzącej. Skręca mnie od słuchania, przeraża to, co widzę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ból wypełnił moje biodra, chwyciły mnie skurcze jak rodzącą kobietę. Przeraża mnie to, o czym słyszę, niepokoi mnie to, co widzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego moje biodra są wypełnione bólem, ogarnęły mnie skurcze jak skurcze rodzącej. Wstrząśnięty jestem tym, co słyszę, przerażony tym, co widzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego napełnione są biodra moje boleścią, a ucisk ogarnął mię, jako ucisk rodzącą. Skrzywiłem się słysząc, a strwożyłem się widząc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego napełniły biodra moje boleści, ucisk ogarnął mię jako ucisk rodzącej, upadłem usłyszawszy, strwożyłem się ujźrzawszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego dreszcz przeniknął me biodra, chwyciły mnie skurcze bolesne jak bóle rodzącej; zbyt jestem udręczony, by słyszeć, nazbyt przerażony, aby widzieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego bolesne skurcze przeszywają moje biodra, ogarniają mnie boleści, jak boleści rodzącej. Jestem oszołomiony tym, co słyszę, zatrwożony tym, co widzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego przeszył ból moje biodra, chwyciły mnie skurcze, jak skurcze u rodzącej. Jestem zbyt udręczony, aby słyszeć, jestem zbyt przerażony, aby widzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dreszcz więc przeniknął moje lędźwie, ścisnęły mnie skurcze jak bóle rodzącej. Wstrząśnięty jestem tym, co słyszę, przerażony tym, co oglądam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc dreszcz przeszył wskroś moje lędźwie, ścisnęły mnie kurcze, jak bóle rodzącej. Wstrząśnięty jestem tym, co słyszę, przerażony tym, co oglądam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це мої бедра наповнилися ослаблення, і мене охопили болі як ту, що родить. Я вчинив зло, щоб не почути, я поспішився, щоб не бачити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje biodra są pełne dreszczu; ogarnęły mnie bóle, jak bóle rodzącej; jestem tak oszołomiony, że nie słyszę; strwożony tak, że nie widzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego moje biodra napełniły się dotkliwymi boleściami. Chwyciły mnie skurcze jak skurcze rodzącej. Jestem oszołomiony, tak iż nie słyszę; zatrwożyłem się, tak iż nie widzę. |